

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczął lud wypowiadać się przeciw Bogu i przeciw Mojżeszowi: Dlaczego wywiedliście* nas z Egiptu? Po to, byśmy pomarli na pustyni? Bo nie ma (tu) chleba i nie ma (tu) wody, i obrzydł nam** ten nędzny pokarm. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczęli szemrać przeciw Bogu i Mojżeszowi: Dlaczego wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy po to, byśmy pomarli na pustyni? Nie ma tu chleba, nie ma wody i obrzydł nam ten nędzny pokarm.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lud zaczął więc mówić przeciw Bogu i Mojżeszowi: Dlaczego wyprowadziliście nas z Egiptu, abyśmy pomarli na tej pustyni? Bo nie ma chleba ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten cienki chleb.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż mówił lud przeciw Bogu, i przeciw Mojżeszowi: Przeczżeście nas wywiedli z Egiptu, aby my pomarli na tej puszczy? bo nie masz chleba, ani wody, a dusza nasza obrzydziła sobie ten chleb nikczemny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiąc przeciw Bogu i Mojżeszowi, rzekł: Czemuś nas wywiódł z Egiptu, abyśmy pomarli na pustyni? Nie masz chleba, nie masz wody: dusza nasza już się brzydzi tym bardzo lekkim pokarmem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczęli mówić przeciw Bogu i Mojżeszowi: Czemu wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy tu na pustyni pomarli? Nie ma chleba ani wody, a uprzykrzył się nam już ten pokarm mizerny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaczął lud mówić przeciw Bogu i przeciw Mojżeszowi: Po co wyprowadziliście nas z Egiptu, czy po to, abyśmy pomarli na pustyni? Gdyż nie mamy chleba ani wody i zbrzydł nam ten nędzny pokarm.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówili przeciw Bogu i Mojżeszowi: Po co wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy mamy umrzeć tu na pustyni? Nie ma chleba ani wody, a to nędzne jedzenie nam zbrzydło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli szemrać przeciwko Bogu i Mojżeszowi: „Po cóż wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy tu na pustyni pomarli? Brakuje chleba i wody, a ten nędzny pokarm już się nam uprzykrzył”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I narzekał lud na Boga i na Mojżesza: - Po co wywiedliście nas z Egiptu, abyśmy powymierali na tej pustyni. Nie ma chleba ani wody, a to nędzne jadlo już się nam sprzykrzyło!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lud mówił przeciwko Bogu i [spierał się z] Moszem: Dlaczego nas wywiedliście z Micrajim, żebyśmy umarli w pustyni? Bo nie ma ani jedzenia, ani wody. Jesteśmy umęczeni tym niepożywnym chlebem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І нарікав нарід на Бога і на Мойсея, кажучи: Навіщо

¹⁾ Wg PS synonimiczne הוצאתנו .

²⁾ obrzydł nam, tj. naszej duszy zbrzydł.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вивів ти нас з Єгипту, щоб нас убити в пустині? Бо немає хліба ані води, а наша душа гидує цим порожнім хлібом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto lud narzekał na Boga i na Mojżesza: Po co nas wyprowadziliście z Micraim? Abyśmy pomarli na pustyni? Przecież nie ma chleba, ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten nędzny chleb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mówił lud przeciwko Bogu i Mojżeszowi: "Czemuż wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy pomarli na tym pustkowiu? Bo nie ma chleba ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten chleb godny wzgardy".